Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wstąpiwszy ku wysokości, wziął do niewoli, wziętych do niewoli, wziął dary w ludziach, i nawet nieposłusznych [by] zamieszkali. Pan ― Bóg błogosławiony, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rydwany Boga\* są niezliczone, wiele tysięcy! Pan w nich, Synaj w świętości![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rydwanów Boga nie da się policzyć — jest ich wiele tysięcy! Na nich Pan z Synaju przybył do świątyni! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstąpiłeś na wysokość, poprowadziłeś pojmanych jeńców, przyjąłeś dary dla ludzi, nawet dla buntowników, aby JAHWE Bóg mógł *z nimi* zamieszkać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wozów Bożych jest dwadzieścia tysięcy, wiele tysięcy Aniołów; ale Pan między nimi jako na Synaj w świątnicy przebywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wóz Boży dziesiącią tysięcy rozmaity, tysiące weselących się, Pan między nimi na Synaj w świątnicy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rydwanów Bożych jest tysiące tysięcy: to Pan do świątyni przybywa z Synaju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wozy Boże niezliczone, mnóstwo tysięcy; Pan przybył z Synaju do świątyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niezliczone są tysiące Bożych rydwanów, to Pan z Synaju przybywa do świątyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rydwanów Bożych niezliczone krocie, oto JAHWE przybywa z Synaju do świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rydwanów Bożych dziesięćkroć tysiąc tysięcy: Pan przybywa z Synaju do świętego Przybytku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не відверни твого лиця від твого слуги, бо я зажурений, скоро вислухай мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miriady wozów Boga, wielokrotne tysiące, a między nimi Pan jak niegdyś na Synaju, w świętości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstąpiłeś na wysokość; uprowadziłeś jeńców; wziąłeś dary w postaci ludzi, i to nawet opornych, by wśród nich przebywać, o Jah, Boże. |

1. 1) <x>120 6:17</x> [↑](#footnote-ref-2)